



УДК 811'322.2:373.46

Е. В. ВОЛКОВА
(Минск, Беларусь)

**КОРРЕЛЯЦИЯ МЕЖДУ ТЕРМИНАМИ ОДНОЙ
ТЕМАТИЧЕСКОЙ ГРУППЫ И СООТВЕТСТВУЮЩИМИ
ДОКУМЕНТАМИ В БИБЛИОГРАФИЧЕСКОЙ
БАЗЕ ISYBISLAW:
К ВОПРОСУ РЕЛЕВАНТНОСТИ ПОИСКА**

В статье рассматривается проблема поиска документов по определенной теме в базе iSybislaw с помощью формулирования поисковых запросов на польском и русском языках. Выясняется степень релевантности найденных документов в зависимости от языка запроса, анализируются проблемы создания запроса и пути их решения, а также обращается внимание на влияние актуального состояния картотеки ключевых слов базы iSybislaw на результаты поиска релевантных документов.

Ключевые слова: iSybislaw, ключевое слово, логический оператор, тематическая группа, поисковое выражение, релевантность.

Общеизвестно, что эффективность научно-исследовательской работы зависит от качества информационного обеспечения, а поиск информации – это ключевой этап любого научного исследования. Поэтому особое внимание должно уделяться повышению эффективности поиска научной информации. В центре нашего внимания – библиографическая база славистического языкознания iSybislaw, ее поисковые инструменты и возможности, предоставляемые пользователю, а также проблемы, с которыми пользователь может столкнуться при работе с базой. Отметим, что речь пойдет именно о состоянии базы *iSybislaw* на момент написания этой статьи, поскольку в базу постоянно добавляются новые библиографические записи и работа над уточнением реестра ключевых слов и совершенствованием поисковых инструментов ведется непрерывно. До сих пор в статьях, посвященных базе *iSybislaw*, разнообразны терминологические проблемы и пути их решения рассматривались с позиций ее создателей и составителей [1; 2; 3]. Естественно, что все это делается ради научной точности и удобства работы исследователей-славистов. Рассмотрим некоторые аспекты использования базы данных с точки зрения пользователя. Сделаем это на примере решения конкретной задачи. В первую очередь, обратим внимание

Е. В. ВОЛКОВА, 2017

на возможные проблемы, обусловленные определенными структурными особенностями строения базы *iSybislaw* и разным уровнем подготовки пользователей в области формулирования запросов.

О возможностях простого и расширенного видов поиска в базе *iSybislaw* можно узнать на стартовой странице этого славистического ресурса в Интернете [4]. В инструкции в разделе “ПОМОЩЬ” сообщается о возможности использования при формулировании запроса логических операторов AND, OR, NOT. К сожалению, в инструкции не приводятся примеры запросов и возможных, полученных согласно этим запросам, результатов, что значительно снижает поисковые перспективы тех пользователей, у которых мало опыта работы с базами данных и которых пугают словосочетания *логический оператор* или *маска поискового выражения*. И одна из целей этой статьи – показать возможности использования логических операторов при формулировании запроса.

Польскоязычные пользователи базы имеют определенное преимущество: “Знание польского языка значительно повышает возможность использования базы данных – это основной язык, на котором вводятся аннотации, большинство ключевых слов по-прежнему доступно только на польском языке” [5, с. 108]. Наибольшей после польской картотеки (8606 ключевых слов) на сегодняшний день является картотека ключевых слов на русском языке (3990), затем идут чешский (1299), украинский (793), белорусский (676). Постепенно добавляются ключевые слова и на других славянских и неславянских языках, что расширяет поисковые возможности, но вместе с тем создает и определенные проблемы, о которых пойдет речь ниже. Пользователь, прежде чем формализовать свой запрос с помощью операторов поиска, должен сформулировать свою задачу средствами естественного языка. Например, нас интересуют работы, объектом изучения которых является научный текст с его языковыми, жанровыми или стилистическими особенностями. Как составить поисковое выражение, чтобы выделить из базы наиболее полное и точное множество релевантных документов? Отметим, что мы исходим из того, что пользователь не имеет исчерпывающих сведений об информационном содержании базы и не является носителем польского языка, однако полагаем, что он имеет или получает филологическое образование.

Индекс ключевых слов базы доступен для свободного просмотра и имеет вид многостраничного списка. Фильтр языков позволяет выбрать для отображения ключевые слова на одном или нескольких языках. Руководствуясь инструкцией, размещенной на сайте *iSybislaw*, пользователь вводит в поле поиска часть прилагательного *научн*. В результате он получает список словосочетаний с определительной частью *научн(ый/ая)*: *научная жизнь, научная лексика, научная номенклатура, научная речь, научная терминология, научно-техническая терминология, научные чтения, научный дискурс, научный стиль, научный текст*.

Из этого списка можно выбрать тематическую группу словосочетаний, соответствующих поставленной задаче: *научная речь, научный дискурс, научный стиль, научный текст*. Словосочетания *научная жизнь* и *научные чтения* мы исключаем из рассмотрения как нерелевантные. Что касается выражений *научная лексика, научная номенклатура, научная терминология* и подобных, хотя терминология и является неотъемлемой частью научного текста, в данном

случае в качестве объекта исследования она нас не интересует, поэтому мы также исключаем эти выражения.

Переход по ссылкам, соответствующим каждому из выбранных словосочетаний, приводит нас сначала в “ячейки” нужных нам понятий. Вот, например, как на данный момент выглядит “ячейка” понятия “научный текст”:

Варианты ключевого слова

Слово	Язык	Дескриптор	Действия
tekst naukowy	polski (pol)	Ⓢ	[Показать]
научный текст	rosyjski (rus)	Ⓢ	[Показать]
науковий текст	ukraiński (ukr)	Ⓢ	[Показать]

[Показать документы]

Ссылка “Показать документы” предоставляет доступ к спискам документов, в библиографической записи которых присутствуют данные ключевые слова. Количественные результаты этих действий представлены в таблице:

Ключевое слово	Количество документов в базе
<i>styl naukowy/ научный стиль</i>	46
<i>tekst naukowy/ научный текст</i>	38
<i>język naukowy/ научная речь</i>	53
<i>dyskurs naukowy/ научный дискурс</i>	8
Итого	145

В результате такого поиска мы получили довольно значительное количество библиографических записей, которое может быть репрезентативным даже при отсеивании определенной части документов как нерелевантных. Можно ли считать нашу задачу по получению полного и точного множества документов заданной тематики выполненной? Поскольку пользователь, как уже было отмечено, не имеет информации о содержании базы, он не может уверенно оценить релевантность результата и его полноту. Он может сделать определенные выводы только эмпирически, сравнивая предыдущие результаты с последующими. Таким образом, процесс поиска должен проходить в несколько этапов, а результаты каждого этапа необходимо пересматривать с целью выявления степени их соответствия сформулированной задаче и планирования следующих действий. Выборочное знакомство с записями показало, что одному документу может соответствовать более чем одно ключевое слово из выбранных пользователем, например:

NIKITINA Serafima Evgen'evna Семантический анализ языка науки : на материале лингвистики / С.Е. Никитина ; отв. ред. Н.А. Слюсарева. – Москва : “Либроком”, 2010. – 146 s. | rus

Ключевые слова: analiza semantyczna, język naukowy, język rosyjski, tekst językoznawczy, tekst naukowy

В приведенной библиографической записи присутствуют два ключевых выражения: *język naukowy* и *tekst naukowy*, а значит, этот документ был учтен

в таблице дважды. Из этого следует, что данный способ сбора нужной нам информации хотя, на первый взгляд, довольно быстрый, но неточный, а в итоге и более трудоемкий, так как потребует пересмотра большого количества записей, которые, к тому же, распределены между несколькими списками.

Таким образом, полученный количественный результат можно считать лишь промежуточным, а значит, необходимо переформулировать запрос для того, чтобы избежать повторений в списке документов. В таком случае надлежит использовать логический оператор OR⁸, позволяющий предусмотреть любое сочетание нужных нам терминов в ключевых словах документа. Запрос будет иметь следующий вид:

(język naukowy) OR (dyskurs naukowy) OR (styl naukowy) OR (tekst naukowy).

С учетом того, что каждое ключевое словосочетание содержит одинаковый элемент – *naukowy*, запрос можно сократить, вынеся общий элемент за скобки и применив еще один оператор AND⁹:

naukowy AND (styl OR tekst OR dyskurs OR język).

В результате мы получим единый (в противоположность вышеописанному способу) список документов, в ключевых словах которых будут присутствовать нужные нам выражения, и каждый документ будет учтен только один раз. По этому запросу получено 126 документов, что значительно отличается от предыдущего результата – 145.

Предварительный выборочный просмотр уже нового списка обнаруживает еще одну проблему, с которой может столкнуться пользователь при работе с этой библиографической базой.

Дело в том, что данные в базе *iSybislaw* представляют собой линейную структуру. Все элементы списка, независимо от их иерархических связей в терминосистеме, являются равноправными и независимыми. Например, общее понятие *tekst* и более узкое понятие *научный текст* в индексе ключевых слов занимают равноправное положение. У пользователя нет возможности перемещаться по иерархическим ступеням (например *tekst* ↔ *письменный текст* ↔ *научный текст*), сужая или расширяя условия поиска. Для того, чтобы выйти на список документов, относящихся к конкретному понятию или группе понятий, пользователь должен заранее точно определить свойства нужного ему объекта. Для польскоязычного пользователя поиск терминов, содержащих один общий элемент (например, “текст”), облегчается, благодаря структуре польских терминологических сочетаний – *определяемое слово + определение: tekst naukowy*. Поэтому достаточно ввести в поле поиска ключевых слов термин *tekst*, и пользователь сразу получит информацию о наличии или отсутствии в индексе нужных ему терминов, обозначающих виды текста:

tekst 1 (całościowy komunikat), tekst 2 (tekst dokumentu), tekst artystyczny, tekst cyrylicycki, tekst folkloru, tekst folklorystyczny, tekst gwarowy (dokument), tekst językoznawczy, tekst lingwistyczny, tekst literacki, tekst literatury pięknej, tekst liturgiczny, tekst mówiony, tekst naukowy, tekst paralelny, tekst pisany, tekst poetycki, tekst popularnonaukowy, tekst prasowy, tekst prawny, tekst publicystyczny, tekst reklamowy, tekst religijny, tekst sakralny, tekst specjalistyczny, tekst urzędowy, tekst użytkowy.

⁸ Оператор OR (“ИЛИ”) может быть заменен символом || .

⁹ Оператор AND (“И”) может быть заменен символом + .

Совсем другая ситуация у пользователей, языки которых имеют другой порядок элементов словосочетания – *определение + определяемое слово: научный текст*. Для выяснения наличия / отсутствия термина такого типа пользователю приходится перебирать множество вариантов, и нет гарантии, что будут учтены все возможности. Термины, обозначающие различные виды текста, будут разбросаны в разных частях алфавитного списка: *художественный текст, научный текст, фольклорный текст, специальный текст* и т.д.

Подобная линейная структура присуща и набору ключевых слов при каждом документе. Хотя в зависимости от содержания документа каждое ключевое слово занимает определенное место в иерархии – от главного до второстепенного, в библиографической записи эти слова размещаются по алфавиту. Такой порядок не всегда позволяет четко определить степень релевантности документа задачам пользователя.

Вернемся к полученному нами списку из 126 документов. Вследствие отсутствия иерархии, некоторая часть документов с ключевыми словами, как будто соответствующими нашему запросу, не является релевантной. Например, рассмотрим следующую библиографическую запись:

KORNEJKO Īrina Vasilivna Терміни у науковому медичному тексті / І.В. Корнейко // [Ін:] Лінгвістичні дослідження : збірник наукових праць. – Вип. 1. – Харків, 1998. – S. 174 – 178 | ukr

Ключевые слова: język ukraiński, tekst naukowy, terminologia medyczna
Классификация: 9.4.6.3. Украинский язык. Терминология,
9.4.1.6. Украинский язык. Стилистика

Несмотря на наличие в ключевых словах выражения *tekst naukowy*, заглавие указывает на то, что главным объектом изучения в данной статье является не научный текст, а терминология, что не соответствует нашему заданию. Определенную иерархию ключевых понятий в статье можно увидеть по классификации: на первом месте стоит класс “Терминология”.

Таким образом, мы выявили некоторое количество научных работ с терминологической тематикой, что противоречит нашей задаче. Для того, чтобы избежать поиска по нежелательным ключевым словам, необходимо воспользоваться логическим оператором NOT¹⁰ и запросом-маской¹¹ – *termin**, чтобы исключить любые формы с этим корнем:

*naukowy AND (styl OR tekst OR dyskurs OR język) NOT termin**.

С использованием этого запроса получено 100 документов. Предварительный просмотр не выявил отклонений от нужной тематики. Однако избыточную информацию обычно несут записи, связанные с общим описанием периодических изданий и сборников статей. Но эта проблема в основном решается использованием возможностей расширенного поиска. Указанное выше поисковое выражение вставляется в поле “Ключевые слова”, а в поле “Тип документа” отмечается нужное:

¹⁰ Оператор NOT (“НЕ”) может быть заменен символом – (минус).

¹¹ Такая форма записи исключит из поиска все словоформы, начинающиеся на *termin*: *termin, terminologia, terminologiczny* и т.д.

тип документа:	<input checked="" type="checkbox"/> Книга	<input type="checkbox"/> Журнал	<input checked="" type="checkbox"/> Статья в книге	<input checked="" type="checkbox"/> Статья в журнале
----------------	---	---------------------------------	--	--

Так мы исключаем из списка библиографические записи, посвященные периодическим изданиям. А просмотр списка с отмеченной опцией “Книга” (всего лишь 8 позиций) позволил исключить из него общее описание сборника материалов конференции. Наш итоговый список – 98 документов¹². Можно анализировать полученные результаты, изучая различные методы и аспекты исследования языка науки языковедами разных стран.

Такая методика позволяет создавать поисковые выражения на различные темы и рассчитывать на получение релевантных результатов. Однако у базы *iSybislaw* – многоязычные перспективы, поэтому возникает вопрос: как будет реагировать поисковая система на запросы со сложным синтаксисом на других славянских языках? Чтобы выяснить это, осуществим поиск по схеме, использованной выше, но с эквивалентами ключевых слов на русском языке:

(научная речь) OR (научный дискурс) OR (научный стиль) OR (научный текст) NOT термин*.

Этот запрос дал несколько иные результаты – 101 документ, то есть на 3 больше, чем при поиске по формуле с польскими эквивалентами. Сравнение обоих списков помогло обнаружить 2 документа, в описании которых отсутствовали затребованные ключевые слова, однако было сочетание *życie naukowe*, например, отчет о проведенной конференции:

PEĐZICH Barbara Sprawozdanie z IX Forum Kultury Słowa / Barbara Pędzich // “Poradnik Językowy : organ Towarzystwa Kultury Języka” 2014 z. 5. – S. 110 – 120 | pol
 Ключевые слова: 2013 г., Forum Kultury Słowa, język mówiony, język polski, konferencja, “Mówi się, czyli o wymowie i wymowności Polaków”, Szczecin, życie naukowe
 Классификация: 1.6.6.2. Конференции. Конгрессы, 8.2. Польский язык

В картотеке ключевых слов “ячейка” местонахождение этого понятия имеет пока следующий вид:

życie naukowe	polski (pol)	
научная жизнь	rosyjski (rus)	

Таким образом, поисковая система соотнесла форму прилагательного в словосочетании *научная речь* с соответствующей формой прилагательного в другом словосочетании – *научная жизнь*, и выдала документ с этим ключевым словом как релевантный. Для того, чтобы избежать такой ситуации, для поиска точного совпадения необходимо использовать в поисковом выражении кавычки: “научная речь”. Этот прием позволил удалить нерелевантные документы из итогового списка. Еще один документ имел в своем описании необходимый нам термин *język naukowy*, однако в нем присутствовал и нежелательный – *terminologia*

¹² Инструменты расширенного поиска позволяют еще больше сузить поиск, выбрав, например, год выхода документа, место издания, язык и др.

bioelektroniczna. Это сочетание “просочилось” через фильтр NOTтермин*, так как в базе этому термину пока нет эквивалента на русском языке, но поскольку поисковая система базы многоязычна, допустимо в одном выражении использовать разные языки. С учетом этих обстоятельств мы внесли поправки в поисковое выражение: (“*научная речь*”) OR (*научный дискурс*) OR (*научный стиль*) OR (*научный текст*) NOT **termin***¹³. Результат поиска оказался идентичен результатам поиска по польскоязычной формуле.

Различия в грамматических системах славянских языков делают невозможным создание идентичных выражений поискового запроса в многоязычной базе. Например, выше мы использовали два, различные синтаксически, но идентичные по значению, выражения для польского языка: (*język naukowy*) OR (*dyskurs naukowy*) OR (*styl naukowy*) OR (*tekst naukowy*) = *naukowy* AND (*styl* OR *tekst* OR *dyskurs* OR *język*), поскольку в нашем случае все лексемы с определением *naukowy* имеют один грамматический род – мужской. В случае с русским языком такая, более короткая, форма поискового выражения невозможна из-за наличия среди терминов лексемы женского рода – *речь*, поэтому попытка создать похожую формулу с релевантными результатами после ряда уточнений привела к довольно громоздкому выражению:

научн* AND(речь) OR (дискурс) OR (стиль) OR (текст) NOT termin* NOT жизнь NOT материалы NOT номенклатура NOT наследие NOT чтения.

Как видим, использование маски **научн***, чтобы убрать зависимость определения от рода определяемого слова, вынудило нас отдельно прописать исключения для всех лексем, сочетающихся с прилагательным *научный*, то есть попытка создания сокращенного выражения значительно усложнила алгоритм¹⁴. Хотя поиск по этой формуле (с учетом исключения из поиска периодических изданий) дал список из 98 работ, как и поиск по формуле с использованием польского языка.

Казалось бы, цель получить идентичные результаты с использованием поискового выражения на разных языках достигнута. Однако сопоставление обоих списков выявило некоторые отличия. В каждом списке были обнаружены по две работы, отсутствующие в другом списке. В “польском” списке описание двух статей, наряду с заданным ключевым словом *język naukowy*, содержало и словосочетание *życie naukowe*. Напомним, что мы исключили это сочетание из “русской” формулы, поэтому эти две статьи не вошли во второй список. Что касается двух статей из “русского” списка, не вошедших в “польский”, обнаружено, что в описании этих статей используются ключевые слова, относящиеся к нашей теме – *язык научного текста*, *язык научной речи*, но не вошедшие в основные “ячейки” картотеки ключевых слов базы, а занимающие свои отдельные ячейки, что исключает эти выражения из многоязычного поиска:

język naukowy	polski (pol)
język nauki	polski (pol)
научная речь	rosyjski (rus)
jazyk vědy	czeski (cze)

¹³ Поправки выделены полужирным прямым шрифтом.

¹⁴ Естественно, для реальной работы такое излишнее детализирование поискового запроса не имеет большого смысла. Мы здесь хотели наглядно продемонстрировать, как влияет язык поиска на структуру поискового выражения.

и

tekst naukowy	polski (pol)
научный текст	rosyjski (rus)
науковий текст	ukraiński (ukr)

но

язык научного текста	rosyjski (rus)
----------------------	----------------

и

язык научной речи	rosyjski (rus)
-------------------	----------------

Здесь мы видим не столько техническую проблему¹⁵, сколько терминологическую: насколько оправданно создание таких ключевых выражений?

Подобное явление наблюдается и в некоторых других случаях, например, каждое из следующих ключевых слов – *язык писем, эпистолярный стиль, эпистолярный текст* не включено в “ячейки” с другими, близкими тематически и эквивалентными ключевыми словами *epistolografia, styl epistolarny, list / письмо*, которые выводят на десятки документов. То же касается единичного словосочетания *языковая культура*, которое “оторвалось” от своей “ячейки” эквивалентов:

kultura języka	polski (pol)
культура речи	rosyjski (rus)
jezična kultura	chorwacki (scr)
jazyková kultura	czeski (cze)

Еще одна большая тематическая группа терминов на русском языке, которые, тем не менее, не имеют между собой внутрисистемных связей в базе и соотносятся с единичными документами (язык этих документов – русский и украинский), ждет своего упорядочения:

богословская лексика, богословский стиль, богослужебная книга, богослужебная рукопись;

религиозная литература, религиозная номинация, религиозная периодика, религиозная терминосистема;

христианская лексика, христианская терминология;

церковная терминология, церковно-музыкальная терминология, церковно-обрядовая терминология, церковно-религиозный термин.

Естественно, что каждый этот термин можно найти через индекс ключевых слов и с помощью поисковых выражений разной степени сложности, однако трудно составить такое универсальное выражение, чтобы при необходимости получить наиболее полную картину связей терминов и документов, например, религиозной тематики. Используя различные инструменты поиска, мы попытались собрать все возможные ключевые слова на эту тему:

– термины, которые пока не имеют межъязыковых эквивалентов в базе: *са-кральная лексема, styl religijny, pieśń religijna;*

– термины с более чем одним эквивалентом: *tekst liturgiczny || богослужебный текст; terminologia teologiczna || богословская терминология || богословська терминологія;*

¹⁵ Включение термина на любом языке в “ячейку” понятия технически легко осуществимо.

– наиболее полный на данный момент класс эквивалентов в индексе ключевых слов в базе iSybislaw:

język religijny	polski (pol)
język liturgiczny	polski (pol)
język sakralny	polski (pol)
литургический язык	rosyjski (rus)
религиозный язык	rosyjski (rus)
язык богослужения	rosyjski (rus)
liturgijski jezik	chorwacki (scr)
jazyk liturgický	słowacki (slo)

Безусловно, ведется постоянная работа по выявлению и ликвидации таких случаев, поскольку подобные “одинокие” документы часто остаются фактически не замеченными. На сегодняшний день пользователям библиографической базы славистического языкознания iSybislaw доступны 19.887 ключевых слов и 22.676 документов, и это количество постоянно растет, а соответственно усложняются и условия поиска необходимой информации. Поэтому очень важно, кроме использования элементарных инструментов поиска, встроенных в структуру базы, разрабатывать и предлагать пользователям приемы оптимизации поиска необходимой информации.

1. *Ostapczuk O.* Język informacyjno-wyszukiwawczy i problem ekwiwalencji słów kluczowych językoznawstwa sławistycznego / Oksana Ostapczuk // *Zagadnienia Informacji Naukowej.* – 2007. – № 2. – S. 54 – 63.
2. *Papcunová Ja.* Opracowanie bibliografii czeskiego językoznawstwa : przeszłość i terażniejszość, / Jana Papcunová // *Zagadnienia Informacji Naukowej.* – 2007. – № 2. – S. 64 – 68.
3. *Rudnik-Karwatowa Z.* Językowe problemy optymalizacji wyszukiwania informacji w systemie iSybislaw / Zofia Rudnik-Karwatowa, Jakub Banasiak, Zenon Mikos // *Slavia Orientalis.* – 2013. – R. 62. – № 4. – S. 631 – 646.
4. *Bibliograficzna baza danych światowego językoznawstwa sławistycznego iSybislaw.* [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.isybislaw.ispan.waw.pl/>, дата доступа 06.03.2017.
5. *Fastyn M.* iSybislaw sprzymierzeńcem studentów, doktorantów oraz pracowników naukowych / Marcin Fastyn // *Adeptus.* – 2014. – № 4. – S. 104 – 109.

E. V. Volkova

THE CORRELATION BETWEEN THE THEMATIC GROUP OF TERMS AND THE DOCUMENTS IN THE BIBLIOGRAPHIC DATABASE ISYBISLAW: ON THE PROBLEM OF RELEVANCE OF SEARCH RESULTS

This article is concerned with the problem of the searching the relevant documents in the iSybislaw database using logical operations. The problems of searching documents on a given topic by creating a search query in Polish and Russian language are studied. The level of relevance of retrieved documents according to the search language is being investigated;

the request problems and their solutions are analyzed. The impact of the current state of the index of keywords of iSybislaw to the search of relevant documents found out.

К e y w o r d s : iSybislaw, logical operator, thematic group, keyword, search expression, relevance

УДК 811.161.2+81'373:001.4

I. А. КАЗИМИРОВА
(Київ, Україна)

АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ СУЧАСНОЇ ЛІНГВОТЕРМІНОГРАФІЇ

Узагальнено думки мовознавців щодо функціонування в сучасному термінознавстві термінів *лексикографія* та *термінографія*; систематизовано теоретичні праці з лінгвотермінографії й виокремлено такі її напрями, як металінгвотермінографія / теоретична лінгвотермінографія та практична / прикладна лінгвотермінографія; показано здобутки металінгвотермінографії в українському та зарубіжному термінознавстві.

К л ю ч о в і с л о в а : термінографія, лінгвотермінографія, металінгвотермінографія, лінгвістичний термін, словник лінгвістичних термінів.

У сучасному термінознавстві традиційно виокремлюють як окрему галузь термінознавчих досліджень термінографію, або термінологічну лексикографію. Останнім часом термінологи віддають перевагу саме термінові *термінографія*, який стисло й компактно відображає сутність відповідного поняття. Початок використання цього терміна припадає приблизно на 70-ті рр. ХХ ст. [120, с. 5]. Проте тривалий час він існує паралельно з термінами *лексикографія*, *науково-технічна лексикографія*, *термінологічна лексикографія* (саме ці терміни є найбільш поширеними), а також *лексикографія спеціальних мов*, *лексикографія мов спеціального призначення*, *спеціалізована лексикографія* тощо. У працях О. С. Герда теорія і практика укладання спеціальних (термінологічних) словників має назву *науково-технічна лексикографія* [18, с. 287]. В. М. Лейчик виводить термін *термінографія* з терміносполуки *термінологічна лексикографія*, зазначаючи, що найменування *термінографія* з'явилося одночасно в СРСР, у працях А. Д. Хаяюгіна, й на Заході (цей термін закріплений у документах ISO) [71, с. 204 – 205].

На думку С. В. Гриньова, “сьогодні існують усі підстави розглядати термінографію як самостійну дисципліну, яка має власний об'єкт дослідження – словники спеціальної лексики, власний предмет – випрацювання принципів укладання й оцінки спеціальних словників, власні методи системного аналізу й опису спеціальної лексики в словниках різних типів, а також комплексного параметричного опису й оцінки словників” [26, с. 19]. Дослідник указує на тісний зв'язок термінографії з термінознавством: “Виникнувши як розділ

I. А. КАЗИМИРОВА, 2017